Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

José Mesa an Friedrich Engels in London. Madrid, Freitag, 25. Oktober 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M6850894

José Mesa an Friedrich Engels in London. Madrid, Freitag, 25. Oktober 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt; Kopie: RGASPI f. 1 op. 1 d. 3378
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der s/w-Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Blatt Papier. Mesa hat die erste Seite vollständig und die zweite Seite zur Hälfte beschrieben.

Von Engels' Hand: Vermerk oben auf der ersten Seite: „Madrid 25 Oct. 72 / J. Mesa / Btw. 28 Oct".

Fotosignatur auf beiden Seiten: „14062a–b".

Erstveröffentlichung: in spanischer Übersetzung: Santiago Castillo: Construyendo el futuro (1998). S. 186/187.
In der Sprache des Originals wird der Brief hier erstmals veröffentlicht.

Absender: José Mesa
Schreibort: Madrid
Schreibdatum: 1872-10-25

Empfänger: Friedrich Engels
Empfangsort: London

| Madrid 25 Octobre 1872

Mon cher Engels:

Je vous écris à la hâte pour vous accuser réception de votre lettre[a] contenant un billet de 126 fr. Au nom de mes camarades[,] je vous en remercie. Votre secours est arrivé bien à propos. J'ai été un peu malade ces jours-ci, voilà pourquoi je ne vous ai pas écrit avant: aujourd'hui, vendredi, je dois finir le journal, et je suis très occupé.

La Emancipación[b] n'a pas cessé de paraître; je vous ai envoyé une seconde fois le numéro ~~*que*~~ qui ne vous était pas parvenu.

Notre ami Wilmart[d] est passé pour Buenos Ayres, le 15 d'ici[c]; il s'est embarqué à Lisbonne le 19. Ce pauvre garçon a eu bien des difficultés pour faire son voyage; mais grâce à nos compagnons de Lisbonne, il a pu les surmonter.

Moi, connaissant très peu l'allemand, je ne puis profiter du manifeste communiste, qui n'est pas complet dans la traduction française[e]. Or, il serait très bon de le donner dans le journal, en forme de brochure, en attendant le rapport sur l'Alliance[k] et les procès-verbaux du Congrès[j]. Pour cela

il ~~me~~ faudrait que vous vous donniez la peine de | me traduire en français ce qui manque, en m'envoyant par retour du courrier la traduction de l'avant-propos, afin de pouvoir le publier la semaine prochaine. Je traduirai en attendant la partie française, en quantité suffisante pour un numéro.

Je vous écrirai plus longuement un de ces jours.

Je vous serre la main cordialement

Tout à vous
Mesa

Erläuterungen

a) Nicht überlieferter Brief von Engels an J. Mesa, geschrieben vor dem 25. Oktober 1872.

b) La Emancipación

c) Wilmart war zu Gast bei Mesa in Madrid; siehe Wilmart u. Mesa an Engels, 11.10.1872.

d) Wilmart, Raymond (Raimundo) (1850-1937)

e) Mesa bezieht sich auf die „fz. Übersetzung des ‚Socialiste'", die ihm Engels schickte (s. Engels an F. A. Sorge, 16.11.1872): Manifeste de Karl Marx. In: Le Socialiste. New York. Nr. 16–, 17, 19. Januar–30. März 1872[f], wobei es sich um eine gekürzte Fassung des „Manifests[g]" handelte.
Die erste vollständige französische Übersetzung des „Manifests", erstellt von Laura Lafargue, erschien erst 1885 im Pariser „Socialiste": Manifeste du Parti Communiste. In: Le Socialiste. Paris. Nr. 1–11, August – November 1885[h].
Paul Lafargue übersetzte das „Manifest" auch bereits 1869 und übersandte das Manuskript an Marx (Marx an Engels, 15.4.1869). Es wurde aber nicht veröffentlicht (siehe MEGA I/30[i]. S. 343–368 und Erl. S. 990–1000).

f) Zotero Link für: Manifeste de Karl Marx. In: Le Socialiste. New York. Nr. 16–, 17, 19. Januar–30. März 1872

g) Zotero Link für: Manifests

h) Zotero Link für: Manifeste du Parti Communiste. In: Le Socialiste. Paris. Nr. 1–11, August – November 1885

i) Zotero Link für: MEGA I/30

j) Mesa beabsichtigte die Dokumente und Protokolle des Haager Kongresses in „La Emancipación" zu veröffentlichen, musste die Veröffentlichung aber bereits nach zwei Nummern abbrechen; siehe red. Anm. („Advertencia") in Nr. 71, 26. Oktober 1872 (BNE), sowie Mesa an Engels, 5.10.1872 und Erl.

k) Zotero Link für: rapport sur l'Alliance

Kritischer Apparat